

The

# KALIFORNSKI

Since 1979.

NEWSLETTER OF THE YUGOSLAV-AMERICAN CULTURAL ORGANIZATION, INC.

P.O. Box 226, Watsonville, CA 95077

(A NON-PROFIT, NON-RELIGIOUS, & NON-POLITICAL ORGANIZATION)

# 34 APRIL 1982.

Circulation

425

EDITORS: ŽARKO RADICH (724-7647) & MARJ STOCKING (728-2681)

## President's Message

by  
Andy Gulermovich

On May 2, 1982, YACO will hold its third Annual Meeting. At this meeting, we will hold our election of officers in accordance with Article VII, Sections 1 through 5 of our By-Laws.

As I am not a candidate for YACO office, I will be serving on the Elections Committee along with Marlene Radovich and Ann Soldo. This committee will supervise the election of YACO's new officers.

I would like to take this opportunity to encourage you to seriously consider serving YACO as an elected officer. None of the offices are strenuous or require an extraordinary amount of a persons' time. As a matter of fact, being a YACO officer is both fun and fulfilling. It gives a person the chance to meet lots of interesting and delightful people as well as to serve our YACO.

Of course, the strength of YACO is in you, the membership. Being an officer, is to be entrusted by the membership to implement its wishes and desires. Our organization has come such a long way in such a short time. To sustain our viability as a long-lived entity, we need others willing to become officers. To be sure, there will be some familiar faces as candidates. Nevertheless, it is extremely important that we get some new faces on the Executive Board. By doing this, we insure the future of YACO and build a pool of experienced officers.

If you are even remotely interested in serving a term as a YACO officer, please feel free to contact me. At our April 16 Executive

## YACO Officers

PRESIDENT: Andy Gulermovich 722-0622

VICE-PRESIDENT: Babe Hill 724-1284

SECRETARY: Bruce Arthur 476-4586

FINANCIAL SECRETARY: Pat Gulermovich  
722-0622

TREASURER: Ron Hill 724-1284

PUBLICITY DIRECTOR: Pat Solano 724-1731

## Hear Ye! Hear Ye!

### DINNER

WHAT - A dinner prepared by three of Watsonville's finest cooks; Luke (Bud) Scurich, Barney Radovich, and Tony Maglich.

WHEN - April 4, 1982 - 4:00 PM

WHERE - Kennedy Youth Center  
2401 East Lake Ave.  
Watsonville, California

WHO - YACO members, friends, relatives, and anyone interested in having a good time and enjoying great food.

PROGRAM - Great food, music, and a performance by YACO's folk dancers in their beautiful costumes.



Board Meeting we will be selecting a slate of officers for presentation to the membership at our May 2, 1982 elections. You are encouraged to attend the April 16 meeting which will be held at San Francisco Federal Savings and Loan at 7:00PM. Hope to see you there.

*Andy*

## Executive Board Minutes

The meeting was called to order by Andy Gulermovich at 7:40 PM at the San Francisco Federal Savings and Loan on March 19, 1982.

Treasurer's Report - Ron Hill reported that the current bank balance was \$1655.99 with no bills outstanding.

### Committee Reports:

- 1) Country Store - Our country store will be held at the April dinner. Carole Gospodnetich is the chairperson.
- 2) Liquid refreshments - Andy Gulermovich will take care of purchasing the hard liquor for the April dinner.
- 3) Refreshments - A discussion was held about the possibility of also having Jello in our dessert mix. We will look into it.
- 4) Potluck/Dinner - We have to watch our expenses more closely and make sure that the various chairmen know their budget limitations.
- 5) Drink tickets will be sold at the April dinner. Wine will be 50 cents and \$1.00 for mixed drinks. Champagne will be \$1.00.

Old Business - Andy Gulermovich reported that we still do not have a site for the JEDINSTVO group secured. The auditorium at Watsonville High School is a possibility.

New Business - Elsie Matt will have a "Yugoslavs in California" class here in Watsonville this fall at the Volck Museum.

Elections - The next Executive Board meeting will also be a meeting of the NOMINATING COMMITTEE. Anyone who wishes to serve on the committee will automatically be a member. Various possibilities for YACO officers was discussed.

Meeting adjourned at 9:15 PM

Respectfully submitted,

Bruce Arthur  
YACO Secretary

## Tam Extravaganza

The executive board of the Tamburitza Association of America has begun the arduous task of selecting the tamburitza groups that will perform at this year's extravaganza. The selection process is handled entirely by the executive board in St. Louis, Missouri. When the 1982 Tamburitza Extravaganza performers are announced to the San Jose committee, we will notify YACO members via The KALIFORNSKI.

George Pesut, member of YACO, is the general chairman of the 1982 Tamburitza Extravaganza in San Jose to be held October 14, 15, & 16 at the San Jose Hyatt House Hotel. George has selected his committee chairmen and meetings have begun. Plans are underway for the program book which will include a schedule of events, and information about the performing groups, the Tamburitza Association of America, and the Tamburitza Hall of Fame. Ads will be sold for the program book at the rate of \$100 for a full page, \$60 for a half page, \$40 for a quarter page, and \$20 for an eighth page ad. If you are interested in purchasing an ad for your group or business, contact Mike Brkljacich, 1307 Poe Lane, San Jose, CA. 95130 or telephone him at (408) 241-2478.

See your May issue of The KALIFORNSKI for more Tamburitza Extravaganza news!

Nancy Bjeletich  
Publicity  
1982 Committee

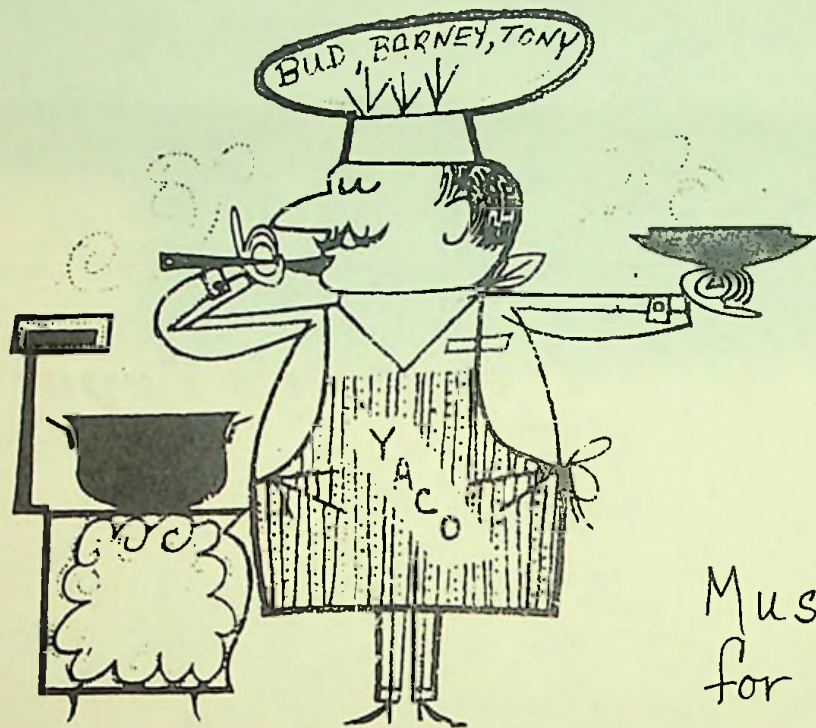
## Building Fund

Many thanks to William Gulermovich of Redding, California (you-know-who's uncle) for the donation he made to YACO's building fund. It is most appreciated!



# YACO's APRIL DINNER

Look what's cooking!



Roast Beef  
and  
"All the trimmin's"  
cocktails, wine &  
soft drinks available

Music and entertainment  
for your pleasure!

When: April 4, 1982

Where: Kennedy Youth Center  
2401 East Lake Ave, Watsonville

Time: Happy Hour 4:00 PM

Dinner served 5:00 PM to 6:00 PM

Adults \$7.00. Children (under 12) \$3.00

(Disposable dinnerware provided or bring your  
own table service.)



# Orchids & Accolades



by  
Babe (Brautovich) Hill



Well, just a recap on the last meeting, by membership participation alone, we will now have hard liquor sold at most YACO functions, it will be called a Social Hour, that usually takes place about an hour or so before dinner is served, this was voted on and approved by nearly all the attending members, and for what its worth I think its a very good idea... We, that is to say, YACO will also have a billboard out at the ball park, in beautiful living color, thats at Ramsey Park, it will help subsidize the park and help YACO with some good publicity, we must all try to get out there to see it... the Yugoslav slides and meeting were attended by about 70 people. Thanks for coming... the very next thing I must tell you... about is that the museum display will come to an end on the first of april, so that means that you will have the first week of april to pick up your things, besure and call Marlyn Mc Lauchlan her number is 722-0715. She will open the museum for you, DONT FORGET PLEASE... While I am thinking of Marelyn I want to thank her for doing me a great big favor, Elsie Ivancich Dunin wanted to see the Yugoslav Display on a sunday, and Dear Marelyn opened up just for her, Elsie is from the Southlands, she is a Professor of Dance at U.C.L.A. Orchids and Accolades to you Marelyn... We have another Dinner comming up on april 4th this will be at the Kennedy Center and we will have our very first "Social Hour", Our Chefs will be Barney Radovich Bud Scurich, Andy Soldo, Tony Maglich, as all of them are very professional Im sure that what ever they cook up will be delicious... Last but not least on the list was our YACO VAN that went to the Veseli Seljaci, it was a last minute idea and the only publicity that it for was on The Yugoslav Hour, so only a few of us went, there was Gulermovich, Stocking, Radovich, Biskup, Soldo, Mahovich Resetar, Hill, but then some went on their own, you must be sure and attend the next one, that is a lot of music and dance entertainment for five dollar A lot of YACOs were there, I met some very nice people, like Ruthe Pesut, Geo.

Continued;

Vuckovich, Stojanovich, Gizdich, Britz Bijeletich, Ina Henderson, Walter and Elsie Matt, Carolyn Bahr... One more thing before I go I want to thank Andy Gulermovich, he drove the Van to Campbel and as I am a very nervous Passenger I think that next to Ron he is a fantastic driver, many Orchids and Accolades to you Andy... Please excuse all the mistakes, Im still very new at this, but if I live long enough, I may learn...  
...Toodle...oooo

## Treasurer's Report



by  
Ron Hill

Bank Balance 3/15/1982	\$1655.99
Income;	Deposit
Memberships=\$242.50	
Advertisements=\$480.00	
Donation Scholarship=\$100.00	
Elks Dinner=\$41.00	
Donation Building Fund=\$25.00	
Total Income Deposit 2/20/82	\$888.50
Expenses:	
Raffle Items=(2/7 Dinner)	\$7.12
Yaco Building Fund=	\$25.00
Heights Market=	\$36.44
Decorations(2/7)	\$37.11
River Nursery(flowers 2/70)	\$51.12
Mailing Kalifornski	\$39.86
Anbar Storage	\$27.50
Office Supply	\$11.35
Valley National Bank	
New checks/service chg.	\$4.82
George Pesut(Veseli Seljaci Records)	\$138.00
V.F.W. Post 1716(rent)	\$35.00
Total Expenses	\$413.32



## Country Store

At our April 4 dinner at Kennedy Youth Center, Carole Gospodnetich and her mother, Edith Knowles will again man the COUNTRY STORE. Naturally, we are dependent on you donating items that we can sell. If you have items to donate call Carole at 724-7652 or just bring them to the dinner on April 4th. We really appreciate all those kind people who donated in the past and are looking forward to getting this going again.

## Letters

I planned to drop membership because I always have conflicts with your meeting dates and it's hard for me to find someone to come with when I am free. However, since KALIFORNSKI still comes free and I am interested, I'll renew again, tardy as it is. However, I need to know dates well in advance to plan. Newsletter arrived 3-11 meeting was 3-7.

P.S. I like the idea of prepared dinners instead of potlucks. Great!!

Merilyn Georgevich  
Seaside, California

Editor's Note - The tardy arriving KALIFORNSKI's are a real problem with all out-of-towners. We mail them 3rd Class and the post office doesn't process them with the same speed as the Watsonville ones. We are working on the problem with the postal authorities.

We would like to see more accordian music at the different occasions that you have.... also more dance music.

Vido & Lucille Deretich

Editor's Note - Many others have requested the exact same thing. We are working on it. If anyone knows of a good accordion player, please notify an officer.

As a new member of YACO, I received my first copy of your newsletter a couple of weeks ago. (March issue) Alas! - before I could read it, my wife sent it through the washer with the table cloth it laid on. (I guess she thought it was some porno material and it needed cleaning up) Needless to say, I was a little peeved. I didn't get to read my first issue of YACO. Can you please help me to relieve my feeling of being cheated out of reading one of the best newsletters out by sending me a replacement copy, if one is available? Thank-you.

Respectfully,

W.J. Majerle  
San Jose, CA.

Editor's Note - Such an eloquent letter deserved an immediate reply. A replacement copy of The KALIFORNSKI was mailed the same day we received this letter. We hope that Mr. Majerle enjoys the "clean" copy we sent!

## the Saints

### STS. CYRIL and METHODIUS



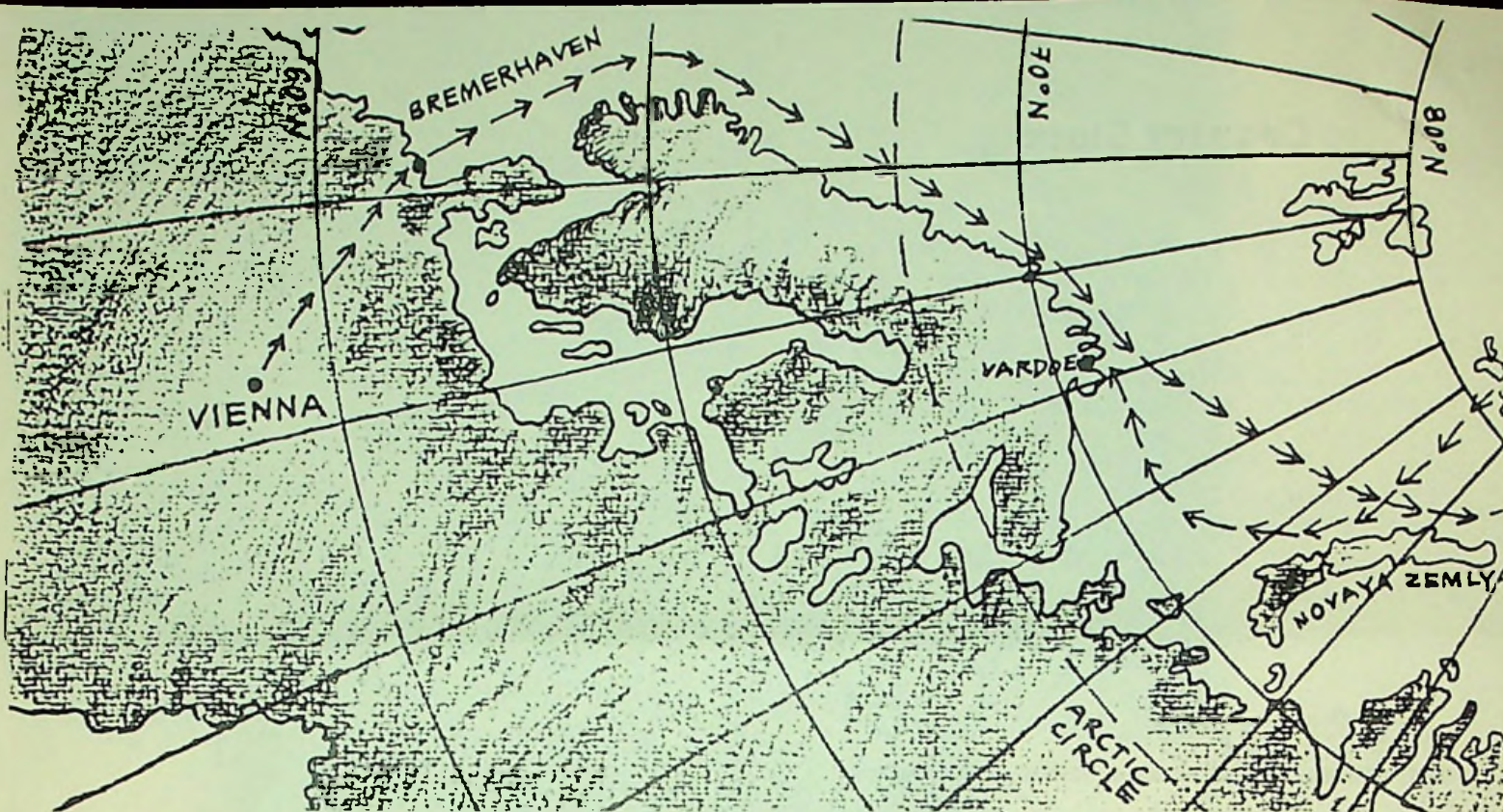
CYRIL AND METHODIUS WERE SONS OF A SENATOR IN THESSALONICA. CYRIL WENT TO CONSTANTINOPLE WHERE HE WAS ORDAINED A PRIEST. HE TAUGHT PHILOSOPHY IN THE UNIVERSITY AND DEFENDED THE GOSPEL. THE OLDER BROTHER, METHODIUS, AFTER BEING GOVERNOR OF A SLAV COLONY BECAME THE ABBOT OF A MONASTERY IN GREECE.

IN 862, RATISLAV, THE PRINCE OF MORAVIA, ASKED THE EMPEROR, MICHAEL III, TO SEND CHRISTIAN MISSIONARIES TO TEACH HIS PEOPLE IN THEIR OWN LANGUAGE. THE BROTHERS WERE SENT TO THE COURT OF RATISLAV AT VELEHRAD WHERE BISHOPS WERE NEEDED TO ORDAIN MORE PRIESTS. CYRIL AND METHODIUS JOURNEYED TO ROME WITH THE RELICS OF POPE ST. CLEMENT. POPE ADRAIN II CONSECRATED THEM BISHOPS AND APPROVED THE USE OF THE SLAVONIC LANGUAGE IN THE LITURGY.

CYRIL DIED IN ROME, IN 869, AND METHODIUS CONTINUED TO WORK IN MORAVIA, BOHEMIA, POLAND AND THE NEIGHBORING COUNTRIES. HE INTRODUCED THE SLAV ALPHABET AND TRANSLATED SCRIPTURE INTO THE SLAVONIC LANGUAGE. HE DIED IN MORAVIA, APRIL 6, 885. STS. CYRIL AND METHODIUS ARE HONORED AS THE APOSTLES OF THE SLAVS. THEIR FEAST IS FEB. 14.







Recently the British news agency, Reuter, announced that a letter had finally arrived in Vienna. This letter had an extraordinary history. It had been left in a bottle in the Arctic wastes 106 years before by Austrian explorer Karl Weyprecht, the leader of an expedition to investigate the icy ocean between Novaya Zemlya and the Spitzbergen islands.

The news item prompted REVIEW to tell its readers the exciting story of this unusual polar expedition which set sail in the ship *Tegetthoff* with a crew of 24, including 13 Croats from Dalmatia.

The expedition was organized in 1872 by the Vienna Geographical Society. The sailing ship *Tegetthoff* was specially built for the expedition and adapted to conditions in ice-bound waters. It weighed 220 tons, had three masts and an auxiliary steam engine, enough food to last the crew two to three years, three lifeboats, and several polar sledges with an eight-dog team.

The highest standards were applied when selecting the crew, for only the best sailors could stand up to the rigours awaiting them in the Arctic wastes.

The project attracted great attention, for only three years before two ships had perished on a German expedition — the *Germania* and the *Hamza*. Somewhat earlier, between 1818 and 1850, three expeditions led by the Scotsman Ivan Ross, with the Englishmen Franklin and MacClinton, had failed to find a northwest passage round the North American continent.

BY BOZA ALEKSIC

## AN UNUSUAL

Another expedition, led by Russian Vice-Admiral Relinghausen had also tried to discover the secrets of the Arctic between 1819 and 1821, while a group of American sailors, exploring the coast of Greenland from 1854 to 1871, got as far as latitude 82° north.

Consequently, the *Tegetthoff* with 13 Croats among its crew — Petar Lužina from the island of Cres, Ante Zaninovic from the island of Hvar, Ante Lukinović from the island of Brač, Ante Katarinić from Mali Lošinj, Petar Fališić and Juraj Stiglič from Bakar, Frano Letis, Jakov Sušić, and Vicko Palmić from Volosko, Lovro Manola from Rijeka, Josip Larković from Plomin, Ante Škarp from Trieste, and Ante Večerina from Draga near Rijeka — had a hard task ahead of them. Petar Lužina, otherwise captain of a merchant ship, was appointed leader of the ship's crew.

The ship sailed from its home port of Bremerhaven on July 13, 1872. The aim of the expedition was to sail as far as the Arctic and winter on Cape Chelyuskin. The following spring they would set off on sledges towards the North Pole and finally return through the Bering Straits.

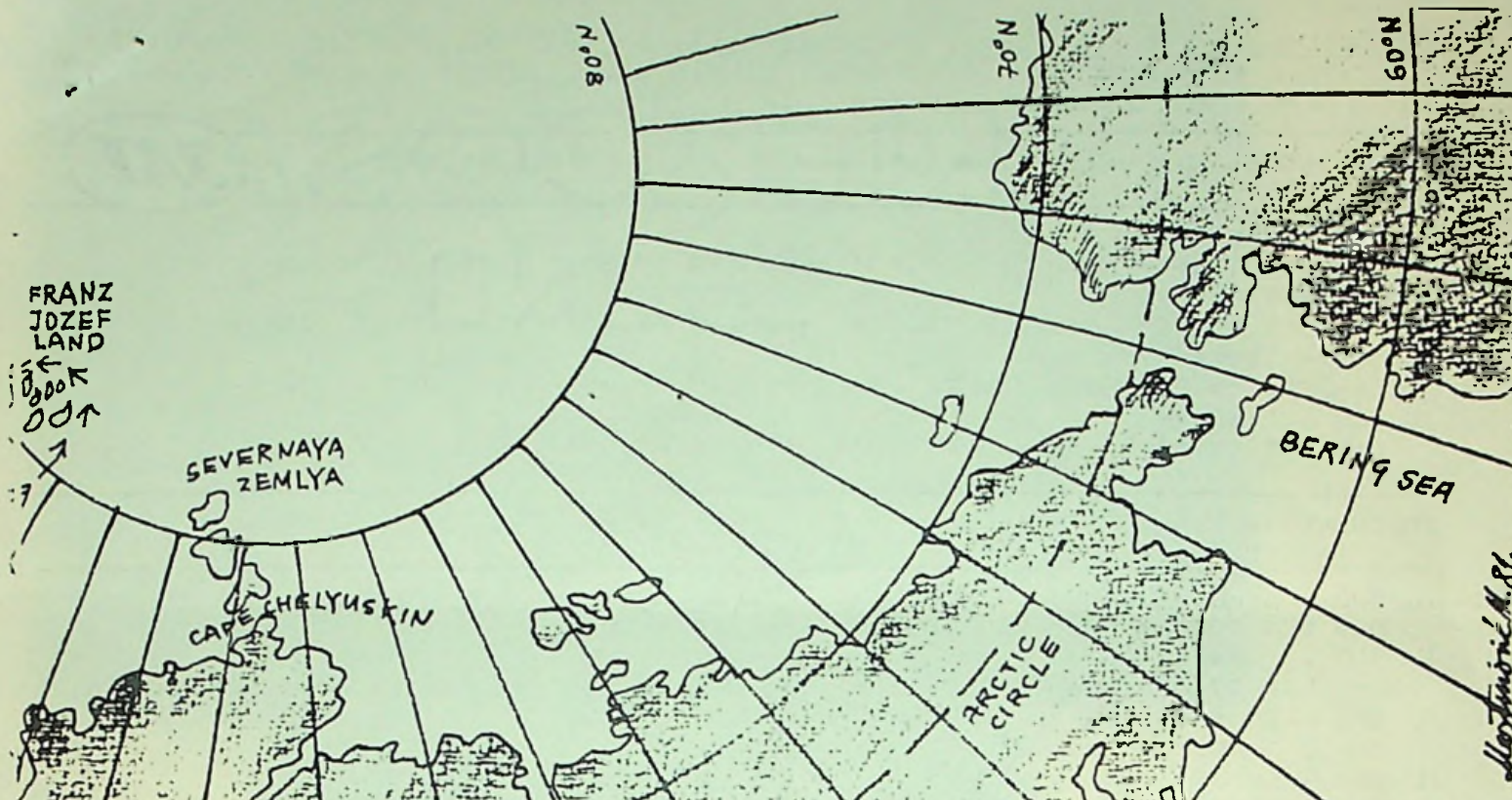
The members of the expedition reckoned that if they had good weather and no icebergs, they could get as far as latitude 90° north. But

weather conditions were against them. Already on July 25, when they were only 75° north, ice appeared and considerably hampered their progress: in twenty days they made only a hundred miles.

In mid-August the weather improved somewhat, but then another misfortune befell them. Strong winds blew up which set the icebergs moving; it is a real miracle that they managed to pass between the cliffs of ice.

On August 20, it suddenly grew colder and the ice started building up again. The ship sailed helplessly on, trapped amidst the ice floes which were driven forward by the wind. All around was a vast icy desert. The frosts grew intense and in December the temperature went down to 40°C. below zero. There was the danger that the ship might break up under the pressure of the ice gripping it on all sides, so the crew sawed the ice, mined it and removed the broken chunks. But their efforts were fruitless. The ice pressed in upon the ship and disaster seemed inevitable. Yet somehow the ship withstood everything. However, the lack of fresh meat and vegetables caused illness among the crew. The members often left the ship in search of food, but invariably returned empty-handed. The situation only improved when they started killing polar bears. They





# POLAR ODYSSEY

slaughtered 67 altogether, thus replenishing their meat supply.

Trapped in the ice they waited for summer 1873. The sun finally broke through and anticipating that the ice would soon begin cracking, the crew placed bottles with messages around the ship hoping that the current would carry them south eventually. All summer the sailors worked at freeing the ship from its icy embrace. They drilled a hole under the stern nine metres deep, but still did not come upon water...

Thanks to the sea current and the wind which carried the beleaguered *Tegetthoff* along with the ice, the crew woke up one morning to see the distant outlines of an unknown land, which they immediately christened Franz Josef Land.

The situation on board ship, however, remained unchanged. The icy shackles would not budge and soon the period of polar nights started, to last over four months.

In spring 1874 they began thinking about returning by sledge and lifeboat. Several excursions were made into Franz Josef Land, the longest lasting a month. This excursion was led by lieutenant Pajer, accompanied by Ante Zaninović, a sailor from Hvar. They made fast progress. At one point they came up against an iceberg which

they could not cross with the big sledges and dog-teams. Leaving the rest of the group to wait for them 15 days and then return to the ship, Pajer and Zaninović went on alone. They had only gone about ten kilometres north when Zaninović, with a small sledge and team, fell into an icy crevasse. He was left hanging on a rope above the chasm. While Lieutenant Pajer rushed back to get Haller, an experienced mountaineer who had stayed with the group, Zaninović half-froze to death and was hauled up at the last moment unconscious. Fortunately, he sustained no injuries from his fall. After a brief two-day rest, they went on, but it was already clear that they would have to go back to the ship.

Once more there were efforts to free the *Tegetthoff* from the ice, but in vain. Finally, the expedition decided to abandon the ship which had been their shelter for two years. Behind them they left rare zoological and mineral specimens. They set off south, dragging the lifeboats containing provisions for 90 days.

In spite of superhuman efforts, they progressed very slowly. After the first week they were only an hour and a half away from the boat at normal walking speed.

Their journey southwards was the severest test they had so far faced. Dragging and carrying the heavily

loaded boats and sledges over ravines and icy mountains drained their last reserves of strength. They were tortured by thirst and snow-blindness. Their shoulders and arms were covered in sores. It was only when they had travelled 130 miles as the crow flies from the abandoned ship, that they reached ice-free sea.

Sailing 9 days along the coast of Novaya Zemlya in their flimsy boats, beset by storms and more dead than alive, they finally ran into two Russian fishing boats. It had been 96 days since they had left the *Tegetthoff*. The Russian fishermen took them to the Norwegian port of Vardø where they arrived on September 3, 1874, 812 days after the start of the expedition. Only one man was missing — ship's engineer Kris had died of tuberculosis and remained in the land of eternal ice.

The news of their return flashed round the world. Much mention was made of the courage of the Dalmatian sailors of whom the leader of the expedition, Lieutenant Pajer, a Slovak, said in his report, "The courage of all members of the expedition was exemplary, but that of the sailors was almost superhuman. Their heroic endurance of rigours which are almost indescribable, gave the rest of us hope that we would be saved, even when this seemed quite impossible. These men were not only fine sailors, but could turn their hand to any job. They were bold and strong, and good-natured and loyal friends. It is mainly thanks to them that we all came safely home again."



Effective November 1, 1981, Yugoslav Airlines (JAT) will offer 4 Non-Stop flights a week from New York to Yugoslavia and 2 flights a week from Chicago. All flights are in modern comfortable DC-10's.

USA - YUGOSLAVIA valid from November 1, 1981 - March 31, 1982



JU 505 - Monday  
Dep JFK 17.00\* arr BEG 07.40\*\* arr ZAG 09.20\*\* arr LJU 10.20\*\*  
JU 507 - Tuesday  
Dep CHI 18.25\* dep JFK 21.25\* arr ZAG 12.45\*\* arr BEG 14.25\*\*  
JU 509 - Thursday  
Dep CHI 18.25\* dep JFK 21.25\* arr LJU 12.40\*\* arr BEG 14.30\*\*  
JU 504 - Friday  
Dep JFK 17.00\* arr ZAG 07.20\*\* arr BEG 09.00\*\*

YUGOSLAVIA- USA

JU 500 - Monday  
Dep BEG 10.00\* dep ZAG 10.50\* arr JFK 15.00\*  
JU 510 - Tuesday  
Dep LJU 07.10\* dep ZAG 08.10\* dep BEG 10.30\* arr JFK 14.20\* arr CHI 16.25\*  
JU 506 - Thursday  
Dep BEG 09.20\* dep ZAG 11.00\* arr JFK 14.20\* arr CHI 16.25\*  
JU 502 - Friday  
Dep BEG 10.00\* dep LJU 11.50\* arr JFK 15.00\*

\* Departures/Arrivals shown in local times.

\*\* Arrivals in Yugoslavia the following day shown in local times.

Symbols: JFK- New York

CHI- Chicago

LJU- Ljubljana

ZAG- Zagreb

BEG- Beograd

ALL TIMES COULD BE CHANGED WITHOUT NOTICE.

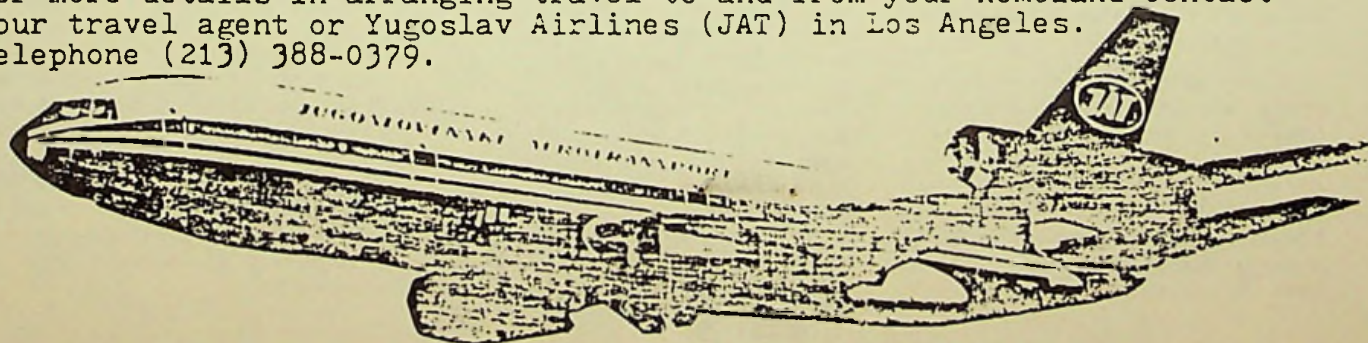
Yugoslav Airlines is still the only direct air transportation from the USA to Yugoslavia. You can travel without changing planes in other European cities thereby saving time and needless connections. On JAT you can reach the homeland in only 8 or 9 hours of non-stop flying.

This year, if you intend to invite your friends or relatives from Yugoslavia for a visit for the Christmas and New Year holidays, Yugoslav Airlines is the one that can best help your guests reach America in the most direct manner.

In this manner your relatives or friends will avoid unnecessary transfers in foreign airports, language problems and needless expenses which are always present in these situations.

Upon entering a JAT DC-10, you will find yourself among friends speaking your own language.

For more details in arranging travel to and from your homeland contact your travel agent or Yugoslav Airlines (JAT) in Los Angeles. Telephone (213) 388-0379.





# SARAJEVO'S OLYMPIC YEARS

BY PAVLE LUKAČ

It is a difficult and thankless task to try and measure Sarajevo's international importance up to now. Older generations who would still remember the assassination of Austrian Crown Prince Franz Ferdinand and his wife in 1914 have nearly died out, while younger generations have long since started to confuse that historical period with others nearer in date.

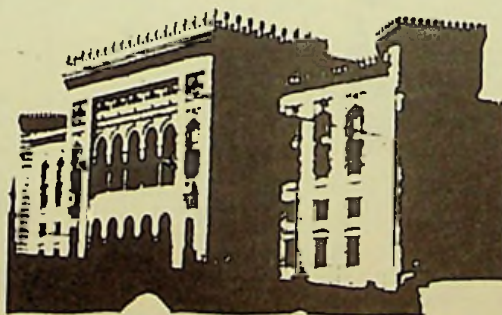
This beautiful, old and, in the opinion of many, colourful, charming and romantic city has entered its second youth. It all started in May 1978, when Sarajevo, capital of the Republic of Bosnia-Herzegovina, learned that it had been entrusted with the honour of hosting the 14th Winter Olympic Games. Thus it assumed the great responsibility of extending hospitality, in February 1984, to over 10,000 competitors, officials, and other functionaries of the Games. Besides these "active" guests from all over the world, Sarajevo must also prepare itself to receive the tens of thousands of spectators, come to watch the Games from close quarters. Then again there is the TV audience of hundreds of millions, those "indirect participants" whose wishes must be catered for. For Sarajevo, as the part of Yugoslavia chosen for this testing task, has every intention of organizing an Olympic Games to remember.

Sarajevo has already had ample opportunity to gauge the popularity of the Winter Olympics. Before the army of official and unofficial guests, more numerous than ever before, starts to descend, whole divisions of advance guards will have preceded them. Every day in this town, renowned for its hospitality and called by well-meaning foreign visitors "a town that knows no borders", fresh pre-Olympic visitors appear, invited or otherwise, but all made equally welcome. This growing "invasion" comprises journalists, businessmen seeking to capitalize on the enormous popularity and profitability of the Games, sports officials coming to inspect and study conditions here, tour operators, and others who are simply curious to discover how it is that in an area so close to the warm Adriatic sea and Dubrovnik there is a guaranteed supply of gleaming white snow (at least for four and a half months of the year).

When it competed to host the forthcoming Winter Olympics, Sarajevo already possessed a series of important prerequisites. This town of



450,000 inhabitants, set in a valley nestling between a ridge of high mountains, has a rich historical heritage combined with a well developed modern infrastructure. In the opinion of many Sarajevo is "made to measure" for this sort of sports event, where there should be enough room for everybody, but where there should also be a cosy, intimate atmosphere, if possible warmed by the climate of the host city itself. Another factor is distance from the mountain slopes where the competitions will take place: Trebević (5 km.), Jahorina (27 km.), Igman (24 km.), and Bjelašnica (27 km.). These terrains, the venue for the ski and Nordic events, the ski-jumping, and bobsleigh competitions, are less than one hour's drive from Sarajevo, where the Olympic Village and the press centres are located. The opening ceremony will be held in the Koševo stadium which has just been renovated and can take 65,000 spectators. And while the ski events are being held every morning on the mountains slopes between February 7th and 19th, in the afternoons and evenings competitions in speed and figure skating and ice hockey will be staged in the very centre of the town. These will take place on the Zetra rinks in the Koševo valley, and in the impressive Skenderija sports centre, which has



just had another wing added for the occasion to house the main press centre.

A million square metres of top-class and breathtaking ski slopes have been prepared for the skiing events — Jahorina for the men's events and Bjelašnica for the women's — and now simply await the competitors. Veliko Polje on Mt. Igman possesses over 50 km. of marked and cleared snow tracks for crosscountry skiing events, and there are supermodern facilities for the biathlon. On the Igman plateau, called Malo Polje, preliminary work has finished on the construction of 70- and 90-metre ski jumps.

Bulldozers and other machines are now a common sight on this beautiful mountain landscape surrounding Sarajevo. Digging goes on ceaselessly in the city itself where, in addition to other buildings being specially put up for the 14th Winter Olympics, a luxury hotel, the Sarajevo, is rising very fast. It is here that members of the Olympic family will be housed — leading officials of the International Olympic Committee and the International Sports Federation.

Yet, however imposing the figures quoted either of the number of competitors or the amount of money being spent, the Games organizers long since decided that the 14th Winter Olympics should not be turned into a megalomaniac spectacular. What is being built is pleasing to the eye and practical. Common sense has prevailed and unnecessary extravagance is avoided. Sarajevo can offer many examples of this, notably building at fixed prices — something which could serve as a shining example in implementing Yugoslavia's present economic stabilization policy.

One of the sources of the general optimism expressed by the Games organizers, who are working non-stop in "three shifts", is undoubtedly the knowledge that large sums of money have already been secured through marketing. With about 75 million dollars safely "in their pockets" from the sale of TV broadcasting and advertising rights, and confident that this figure will have doubled by the time the Games actually begin, the planners are not too worried about inflation fever. In concrete terms, this funds will almost completely pay for the sports buildings and facilities being erected for the Games. Even at this moment when building is still underway and some constructions are only just coming out of the ground, great care is being taken that none of these structures shall remain "silent monuments" after the Games are over.

The hope is that the Games will give Sarajevo entry into the exciting world of winter sports tourism on an international level.





DON'T  
SACRIFICE  
QUALITY  
FOR  
SAVINGS.

WE DON'T!!  
WE GIVE YOU  
QUALITY WITH  
SAVINGS!!

# PAJARO FOOD CENTER

INSTITUTIONAL  
SIZES ARE  
AVAILABLE FOR  
SALE (GALS.,  
25, 50, 100 lbs.,  
etc.)

QUALITY MEATS  
WITH SERVICE

TO PLEASE YOU:

**WE  
SERVE  
SAVINGS**  
AT  
**307 SALINAS ROAD**

**RIGHT TO  
LIMIT  
RESERVED.  
NO DEALERS**

**HOURS: Shop Monday thru Saturday 8 A.M.  
to 9 P.M. — Sundays 8 A.M. to 7 P.M.**

## Adriatic Travel

VAŠA PUTNIČKA AGENCIJA

BEST GROUP AIRFARES TO YUGOSLAVIA  
ON JAT, PAN AM, LUFTHANSA, TWA  
AND OTHER AIRLINES

SPECIAL ASSISTANCE FOR YOUR  
RELATIVES COMING ON VISIT

ESCORTED TOURS AND CRUISES

FOR FREE BROCHURE, INFORMATION  
AND RESERVATIONS, CALL TOLL FREE:

1-800-262-1718

OR WRITE TO:

ADRIATIC TRAVEL  
691 W. 10 th St.  
SAN PEDRO, CA 90731

213-548-1446

LOCAL CONTACT: JOHN BASOR  
408-724-2169

## SERBO-CROAT

ABECEDA-ALPHABET

A a - <u>Arm</u> , hard	L l - <u>Love</u>
B b - <u>Boy</u>	Lj lj - <u>medallion</u>
C c - <u>caTS</u>	M m - <u>Meat</u>
C c - <u>CHarge</u>	N n - <u>Nest</u>
C c - <u>fuTure</u>	Nj nj - <u>kaNYon</u>
D d - <u>Dime</u>	O o - <u>toY</u>
DJ dj - <u>GeorGe</u>	P p - <u>Place</u>
Dz dz - <u>maJestic</u>	R r - <u>Rope</u>
E e - <u>pEt</u>	S s - <u>Sport</u>
F f - <u>Fish</u>	S s - <u>SHip</u>
G g - <u>Go</u>	T t - <u>Top</u>
H h - <u>Hi</u>	U u - <u>blUe</u>
I i - <u>Ink</u>	V v - <u>Very</u>
J j - <u>Yard</u>	Z z - <u>Zebra</u>
K k - <u>Kind</u>	Z z - <u>pleaSUrE</u>

## Yugoslav Radio Hour

Remeber to listen to the YUGOSLAV  
RADIO HOUR every Sunday at 9:35 a.m.  
on radio station KOMY, 1340 on your  
dial. ANDY & ANN SOLDO are your hosts  
and bring you the finest in old  
favorites as well as the latest  
music from Yugoslavia. They will play  
any request whether it be for a  
birthday, anniversary or any special  
announcement. LISTEN EVERY SUNDAY!!!!

## MIRAMAR GRILL and Cocktail Lounge

**Entree-  
File**

**AMERICAN &  
ITALIAN  
CUISINE  
Family Style**

**Specializing in Freshly Prepared**  
ROAST - LAMB & PORK CHOPS  
VEAL CUTLETS - ROAST TURKEY  
HOMemade SOUP

**Breakfast - Lunch - Dinner**  
**COCKTAILS**

**Removal Facilities for 100 People**  
OPEN 7 DAYS 9AM TO 11PM  
526 Main Wat 724 9141

## Members

Nick Derpich Peter Derpich  
Bob Zlendich



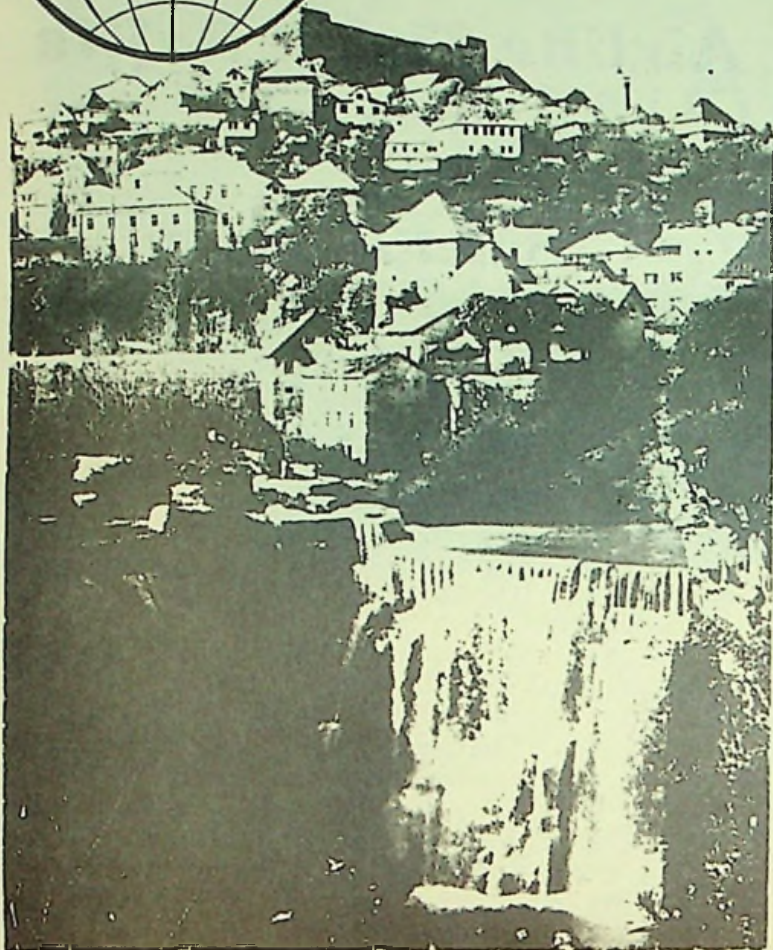




# SIROM STAROG KRAJA

*priprema: Zarko Radic*

STARI KRAJ NA PRAGU NOVE TURISTIČKE SEZONE



\*\*\*

Četiri jugoslovenske firme dobile su ovih dana priznanje "Food Europe" na Međunarodnom sajmu prehrambenih proizvoda "Alimentaria-82" u Barceloni. U konkurenciji 110 proizvođača hrane iz cijelog svijeta, ovo priznanje dobili su: "Emona" i "Žito" iz Ljubljane, "Radenska" iz Radenaca i "Josip Kraš" iz Zagreba.

\*\*\*

Možda niste znali da danas u svijetu živi više od 400.000 makedonskih iseljenika. Najviše ih je u Australiji, Kanadi i SAD.

\*\*\*

Jugoslavija će u toku ove godine izvesti na inostrano tržište investicionu opremu, brodove i tehnologiju, u vrijednosti od oko 3 milijarde dolara. Najveća jugoslovenska brodogradilišta nalaze se u Splitu, Rijeci, Puli.... Ova brodogradilišta već godinama izvoze kompletne objekte.

\*\*\*

Na pragu smo nove turističke sezone. Brojni hoteli s kraja na kraj Jadrana već su otvorili svoja vrata za goste iz cijelog svijeta. Biće ih sigurno i ovoga ljeta dosta, jer je Jadransko more jedno od najljepših, najtoplijih i najčistijih svjetskih mora. Jugoslavija ima i brojna jezera "bistra kao djevojačke oči", plovne i brze planinske rijeke, plodna polja i visoke planine, ljekovite banje i historijske spomenike. Sve će to, kao i ranijih godina, sigurno privući veliki broj turista i u kontinentalni dio emlje. Nadajući se da su se brojni turistički poslenici dobro pripremili za nastupajuću sezonu, poželimo im bogatu zetvu.

Na slici: Bosanski grad Jajce daleko je od plavog Jadrana, ali mu to ne smeta da bude veoma posjećen u toku cijele godine.

\*\*\*

\*\*\*

U istočnom dijelu Makedonije u posljednjih nekoliko godina, otkrivena su nova i veoma značajna rudna bogatstva. Planiranom eksploatacijom ovih nalazišta, znatno će se smanjiti uvoz nekih ruda, a povećati izvoz olova, cinka, bakra i drugih metala i nemetala. Takodje se povećava eksploatacija zlata i srebra.

\*\*\*

\*\*\*

Na svakih 311 stanovnika Ljubljane, dolazi po jedan ljekar. Veoma organizovana zdravstvena zaštita svih 350.000 stanovnika Ljubljane doprinijela je da se životni vijek Ljubljančana znatno produži, tako da danas jednu desetinu stanovnika čine ljudi stariji od 65 godina.

\*\*\*

\*\*\*

Zavodi "Crvena zastava" iz Kragujevca, najveći jugoslovenski proizvođač automobila, izgradiće do 1985. godine svoje pogone u Peći, Sarajevu, Banja Luci, Kotoru i Nikšiću (nerazvijenim krajevima). Takodje će biti proširena "Zastavina" fabrika u Ohridu.

"Crvena zastava" godišnje proizvede oko 232.000 vozila, a od toga na inostrano tržište izveze preko 50.000 vozila.

\*\*\*

\*\*\*



The  
Pajaro Valley Historical Association  
and  
The  
Yugoslav-American Cultural Organization

cordially invite you to the exhibit

**"Californians from Yugoslavia"**

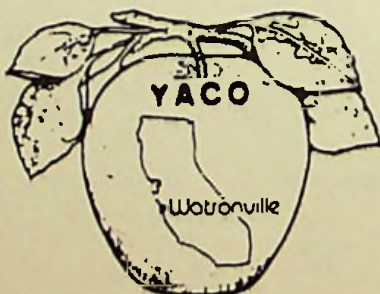
This beautiful and interesting exhibit will be on display through March 1982.

Museum hours for viewing are each Saturday from 1 to 4 PM. Other viewing hours might be arranged by calling Sue, the museum secretary, at 722-0305.

Be sure and make it a point to see that all of your friends and relatives see this meaningful exhibit. We are most proud of our peoples' contributions to California's history.

**Volck Museum**

281 East Beach Street, Watsonville, California



**Airline Ticket Raffle  
&**

**Building Fund**

YACO's Executive Board at its meeting on January 15, 1982 voted to again raffle off a roundtrip airline ticket aboard JAT to Yugoslavia. If the winner decides not to accept the airline ticket, he can take \$600.00 in cash. The Executive Board also decided to earmark all the proceeds of the raffle to YACO's Building Fund. The tickets will cost \$10 each and there will be a maximum of 250 tickets sold.

Here is a chance for you to take a chance with fantastic odds and at the same time to help YACO to someday get its own property. The lucky winner will be announced on July 3, 1982. Winner need not be present to win. Please help us in this effort by buying as many tickets as you can. But to be sure, buy at least one. Babe Hill will be handling the raffle sales. Make your check payable to YACO and mail to:

YACO c/o Babe Hill  
524 California Street  
Watsonville, CA. 95076

Yes, I want to help YACO in acquiring its own place.  
Please send me \_\_\_\_\_ tickets at \$10 each.

NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

CITY/STATE \_\_\_\_\_

Remember, make checks payable to YACO.



by NEVENKA RADICH

## DIJALOG - DIALOGUE



SA SREBROM I ZLATOM IZ AURONA! — Andreja LESKOVŠEK

\*\*\*

Na nedavno održanom Prvom svjetskom prvenstvu u skijanju za omladince, Jugoslovenka Andreja Leskovšek (17 godina), osvojila je srebrnu medalju u veleslalomu i zlatnu u slalomu. Uz to je bila četvrta u kombinaciji. Sjajan uspjeh ove lijepe Ljubljankanke, i jugoslovenskog sporta.

\*\*\*

ŠAH: Završeno je Prvenstvo Jugoslavije u šahu. Po rejtingu učesnika, ovo je bilo najjače do sada održano prvenstvo. Novi šampion je Ljubomir Ljubojević, vlemjstor i jedan od najboljih jugoslovenskih šahista.

\*\*\*

\*\*\*

RUKOMET: Na Svjetskom prvenstvu u rukometu, koje je nedavno završeno u Dortmundu, naši zemljaci postigli su veliki uspjeh - ekipa Jugoslavije osvojila je drugo mjesto na svijetu, iza reprezentacije SSSR-a.

\*\*\*

\*\*\*

KOŠARKA: Košarkaši zagrebačke "Cibone" pobjednici su ovogodišnjeg Kupa Evrope u košarci. "Cibosi" su u finalu sa vladali jedan od najjačih svjetskih timova ekipu Realu iz Madrida. Čestitamo!

\*\*\*

\*\*\*

NOGOMET: Ekipa "Radničkog" iz Niša, plasirala se u polufinale Kupa Evropske fudbalske unije, nakon sjajne igre i ubjedljive pobjede nad škotskim timom Dandi Junajted od 3:0. U prvoj utakmici Nišlije su poražene sa 2:0. Ekipa "C. Zvezde" poražena je u Beogradu pred 95.000 gledalaca od belgijskog prvaka "Anderlechta" sa 2:1. I u prvoj utakmici, Beogradjani su pretrpjeli poraz od 2:1 i time se oprostili od daljeg takmičenja.

\*\*\*

\*\*\*

Zagrebački "Dinamo" ove sezone gazi koracima od sedam milja ka tituli prvaka Jugoslavije. U dosadašnjih devet kola prolječnog dijela prvenstva, Zagrepčani ne znaju za poraz. Pa, srećno, plavi!

-Zdravo, Višnja. Hoćeš li da ideš na trke danas? Hi, Višnja. Would you like to go to the races today?

-Uredu. Nemam protiv da idem. Okay, I don't mind going.

-Odlično! Možeš li mi pozajmiti tvoju plavu vindjaknu? Great! Can you lend me your blue jacket?

-Da, ja nemam protiv da ti pozajmim to. Yes, I don't mind lending you that.

-Možeš li viziti tvoj auto? Can you drive your car?

-Da, ja nemam protiv da vozim moj auto. Yes, I don't mind driving my car.

-Možeš li doći po mene? Can you pick me up?

-Da, ja nemam protiv da dodjem po tebe. Yes, I don't mind picking you up.

-Možeš li me odvesti kući? Can you take me home?

-Da, ja nemam protiv da te odvezem kući. Yes, I don't mind taking you home.

-Možeš li da uzmeš karte? Can you pick up the tickets?

-Da, ja nemam protiv da uzmem karte. Yes, I don't mind picking up the tickets.

-Možeš li ih platiti? Can you pay for them?

-Ne, ja nemam novaca. No, I don't have money.

-O..., onda ne možemo ići. Oh, then we can't go.

-Uredu je. Ja nemam protiv da ne idemo. That's okay. I don't mind not going.



## MEMBERSHIP APPLICATION

You are sincerely invited to join us in the YUGOSLAV-AMERICAN CULTURAL ORGANIZATION(YACO). We are a non-political club whose sole purpose is to bring Yugoslavs and others together in an atmosphere to make known and to preserve our Slavic heritage. We are proud to have amongst our membership, families and individuals whose roots can be found in each of the regions of present day Yugoslavia.

Our programs include history lectures, potluck dinners, slide presentations, picnics, sit-down dinners. YACO has a choral group and a folkdance group. As you can see, we offer a wide variety of activities that we feel is of acceptance to both families and individuals.

Won't you join us? Our dues are as follows:

Single Membership ..... \$10.00  
Family Membership ..... \$15.00

### APPLICATION FORM

NAME: \_\_\_\_\_

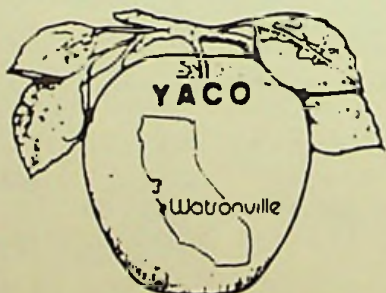
ADDRESS \_\_\_\_\_

CITY \_\_\_\_\_ STATE \_\_\_\_\_ ZIP \_\_\_\_\_

PHONE NUMBER \_\_\_\_\_

TYPE OF MEMBERSHIP:    Single    Family  
(Circle type desired)

My/Our interests are \_\_\_\_\_



*"Always 1st Quality Fruits and Vegetables"*

## The Produce Place

40 Airport Blvd.  
Freedom, CA

724-8578

JIM & CAROL IVELICH

ACROSS FROM PAJARO

VALLEY SHOPPING CENTER



## YACO Member

LUKE A. SCURICH

Representing

Watsonville Insurance Associates, Inc.



FOR ALL YOUR  
INSURANCE NEEDS

Phone 408 722-3541

320 East Lake Ave.

Watsonville, CA 95076

## PENGUIN PRINTING

WATSONVILLE'S

"While You Wait"

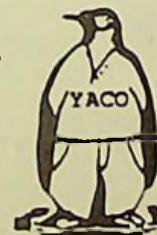
PRINTERS

510 Main St. Watsonville

PROUD TO BE PRINTING THE

"YACO KALIFORNSKI"

Phone 728-3939





BY-LAWS FOR THE REGULATION, EXCEPT AS OTHERWISE PROVIDED BY STATUTE  
OR ITS ARTICLES OF INCORPORATION, OF THE YUGOSLAV-AMERICAN CULTURAL  
ORGANIZATION

ARTICLE I

PURPOSES

The purposes of this corporation are:

Section 1: To bring the Yugoslav community together in a proud body.

Section 2: To instill in the membership a pride in the cultural heritage and traditions of the Yugoslav people.

Section 3: To inform and educate Yugoslav-Americans, as well as others, of and in the Yugoslav culture and history.

Section 4: To inform the community of the contributions of Yugoslav-Americans to this community and to continue this contributions.

Section 5: To provide social and recreational activities for the membership.

ARTICLE II

OFFICES

The principal office of the corporation in the state of California shall be located in the City of Watsonville, County of Santa Cruz. The corporation may have such other offices within the state as the executive board may determine, or as the affairs of the corporation may require from time to time.

ARTICLE III

MEMBERS

Section 1: Membership in the corporation is open to anyone interested in the Yugoslav culture.

Section 2: Classifications: The corporation shall have three classes of members. The designation of such classes and the qualifications and rights of the members of such classes shall be as follows:

Regular members: Those who are over the age of eighteen years and not in default in their dues.

Social members: Those who, in consideration of a special dues rate, will not be called upon to perform any duties in the organization.

Junior members: Those who are under the age of eighteen years.

Section 3: Voting rights: Only regular members will be eligible to vote and hold office in the corporation.

Section 4: Participation in meetings: All classifications of members will be eligible to speak from the floor and otherwise participate in corporation activities, other than voting as hereinbefore provided.

ARTICLE IV

MEETINGS OF MEMBERS

Section 1: Annual Meeting: The annual meeting of the members shall be held on the first Sunday of May in each year.

Section 2: Regular Meetings: The regular meetings of the corporation shall be held on the first Sunday of each month at a time and place designated by the executive board.

Section 3: Special Meetings: Special meetings of the members may be called by the President, the executive board, or not less than 10% of the members having voting rights.



Section 4: Quorum: Twenty percent of the regular members shall constitute a quorum at such meeting. If a quorum is not present at any meeting of regular members, a majority of the members present may adjourn the meeting from time to time without further notice.

Section 5: Proxies: No voting by proxy shall be allowed.

## ARTICLE V EXECUTIVE BOARD

Section 1: General Powers: The powers of the corporation shall be managed by the Executive Board.

Section 2: Number, Tenure and Qualifications: The Executive Board shall consist of the President, Vice-President, Secretary, Financial Secretary, Treasurer, and Publicity Director. Each member shall hold office until a successor shall have been elected and qualified.

Section 3: Meetings: The Executive Board shall meet at the call of the President, and at such other times as requested by a majority of the Board.

Section 4: Notice: Notice of any meeting of the Board shall be given at least two days prior thereto in writing. Any member may waive notice of any meeting. Any member of the Board at any meeting shall constitute a waiver of notice of such meeting, except where such member attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business because the meeting is not lawfully called or convened. The business to be transacted at the meeting need not be specified in the notice or waiver of notice of such meeting, unless specifically required by law or these by-laws.

Section 5: Quorum: The majority of the Executive Board shall constitute a quorum for the transaction of business at any meeting of the board; but if less than a majority of the members are present at said meeting, a majority of the members present may adjourn the meeting from time to time without further notice.

## ARTICLE VI OFFICERS

Section 1: Officers: The officers of this corporation shall be a President, Vice-President, Secretary, Financial Secretary, Treasurer, and Publicity Director.

Section 2: Election and Term of Office: The officers of the corporation shall be elected annually at the regular meeting of the membership. If the election of officers shall not be held at the meeting, such election shall be held as soon thereafter as conveniently as may be. Each officer shall hold office until his successor shall have been duly elected and shall have qualified.

Section 3: Vacancies: A vacancy in any office because of death, resignation, removal, or disqualification, or otherwise, may be filled by the Executive Board for the unexpired portion of the term.

Section 4: President: The President shall be the principal executive officer of the corporation and shall in general supervise the development of the corporation's entire program. He shall preside at all meetings of the members and of the Executive Board. He shall in general perform all duties incident to the office of President and such other duties as may be prescribed by the members or the Executive Board from time to time. The President shall make all committee appointments subject to the approval of the Executive Board.

Section 5: Vice-President: In the absence of the President, or in the event of his inability or refusal to act, the Vice-President shall perform the duties of the President, and when so acting, shall have



all the powers and be subject to all the restrictions of the President. The Vice-President shall perform such other duties from time to time as may be assigned to him by the Executive Board.

Section 6: Treasurer: The Treasurer shall have charge and custody of and be responsible for all funds and securities of the corporation, deposit all such moneys in the name of the corporation in such banks as shall be selected by the Executive Board. The Treasurer shall submit a written report at each meeting in a manner prescribed by the Executive Board. The Treasurer shall perform in general those duties incident to the office of Treasurer and such other duties as from time to time may be assigned him by the President or the Executive Board.

Section 7: Secretary: The Secretary shall keep the minutes of the meetings of the members and of the Executive Board in one or more books provided for that purpose; see that notices are duly given in accordance with the provisions of these By-Laws, other than dues notices, or as required by law; be custodian of the corporate records and correspondence and in general all duties incident to the office of Secretary, and such other duties as from time to time may be assigned to him by the President or by the Executive Board.

Section 8: Financial Secretary: The Financial Secretary shall keep an up-to-date membership roster with the post office address of each member which shall be furnished to such Secretary by such member, and including dues paid and dues owed. The Financial Secretary shall mail dues notices, bills to debtors, and provide an accounting of same to the Treasurer; and in general all duties incident to the office of Financial Secretary, and such other duties as from time to time may be assigned to him by the President or the Executive Board.

Section 9: Publicity Director: The Publicity Director shall mail notices of meetings of the corporation and events to the appropriated news media. He shall promote the interests of the corporation overall where appropriate. He shall assist the President in maintaining liaison with other Yugoslav organizations.

## ARTICLE VII

### ELECTIONS

Section 1: Nominations: A Nominating Committee of not less than three (3) members may be appointed by the President, approved by the Executive Board, and announced to the membership at the regular meeting immediately prior to the annual meeting. At the annual meeting this Committee shall make its report in writing, presenting one or more nominees for each office, after which nominations shall be declared open for nominations from the floor.

Section 2: Elections Committee: An Elections Committee of not less than three (3) members shall be appointed by the President and approved by the Executive Board, and announced to the membership, prior to the annual meeting. This committee shall help the Recording Secretary provide election materials and shall act as tellers for the election.

Section 3: Elections: A majority of all votes cast shall be necessary for election. In the event that any ballots cast do not show a majority for any nominee, there shall be further balloting with the nominee having the lowest vote being dropped from the second and succeeding ballots until a nominee shall have received a majority of all the votes cast. Where there is only one candidate for an office, balloting may be by voice vote.

Section 4: Voting shall be by secret ballot. Each office shall have a separate ballot. No voting by proxy.

Section 5: The President shall be the first officer elected followed in order by the Vice-President, Secretary, Financial Secretary, Treasurer, and Publicity Director.



## ARTICLE VIII

### GIFTS

The Executive Board may accept on behalf of the corporation any contributions, gifts, bequests or devises for the general purposes or for any special purposes of the corporation.

## ARTICLE IX

### DUES.

Section 1: Annual Dues: The dues shall be:

\$10.00 for each single member per year \*

\$15.00 for each family membership per year \*

A family is defined as husband, wife and children under the age of eighteen and living at home.

\$15.00 per person for social members.

Section 2: Payment of Dues: The dues shall be payable in advance on the first day of the month of each year commencing with such member's admission into membership.

Section 3: Default and Termination of Membership: When any dues-paying member shall be in default of the payment of dues for a period of two months from the beginning of the year in which such dues became payable, his membership shall thereupon be terminated by the Executive Board.

A member who attempts to advocate any political or religious activity in the name of the corporation, or at any of its meetings will be expelled by the Executive Board.

## ARTICLE X

### COMMITTEES

The standing committees of the corporation shall be newsletter committee, social committee, education committee, ways and means committee, culture committee, and scholarship committee.

## ARTICLE XI

### AMENDMENT TO BY-LAWS

These By-Laws may be altered or amended by two-thirds vote of a majority of the membership at any regular meeting, provided at least 45 days written notice is given of the proposed alteration or amendment. The proposed amendment shall take effect immediately upon passage.

## ARTICLE XII

### PARLIAMENTARY PROVISIONS

Roberts' Rules of Order, revised shall govern all proceedings of this corporation except when inconsistent with these By-Laws.

---

Adopted - August 12, 1980

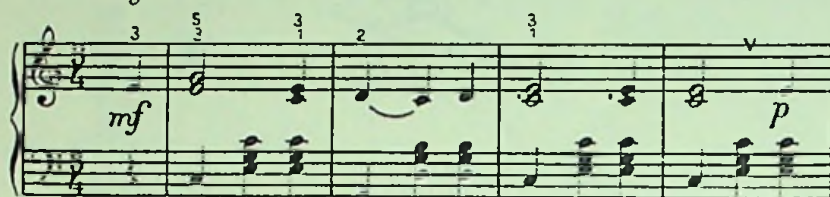
\* Amended - November 1, 1981 (Dues increase)



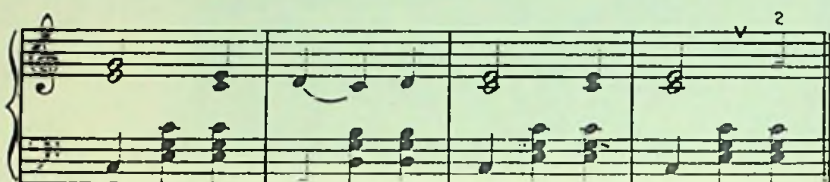
# IZBOR IZ NARODNIH PJESAMA

## PASTIRČE MLADO I MILO

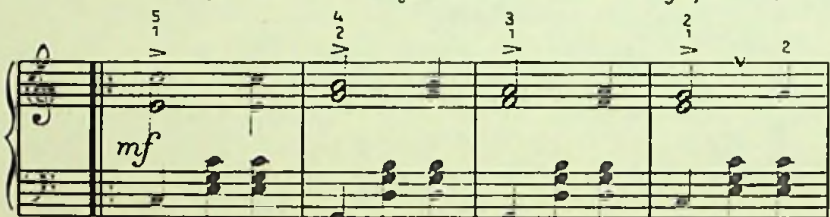
*Allegretto*



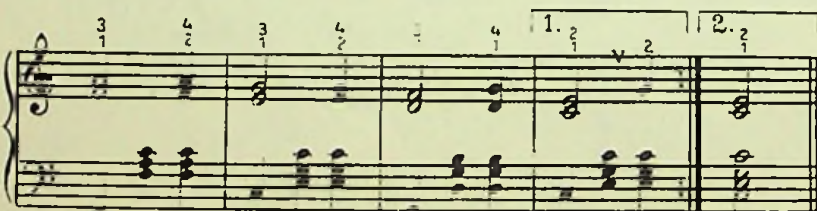
- |    |     |        |        |     |      |          |              |
|----|-----|--------|--------|-----|------|----------|--------------|
|    | C   | c      | G      | g   | C    | c        |              |
| 1. | Pa  | - stir | - če   | mla | - do | i        | mi - lo, što |
| 2. | Il' | ti     | je     | sta | - do | ne - sta | - lo, il'    |
| 3. | Mo  | - je   | je     | sta | - do | pot - pu | - no, sa -   |
| 4. | Mo  | - ja   | je     | dra | - ga | u - mr   | - la, ko -   |
| 5. | Ja  | u      | - zmem | fru | - lu | pa       | svi - ram i  |
| 6. | Sva | go     | - ra   | je  | - či | od       | fru - le, a  |



- |    |     |      |      |      |     |                  |
|----|-----|------|------|------|-----|------------------|
|    | G   | g    | C    | c    |     |                  |
| 1. | si  | se   | ta   | - ko | snu | - ždi - lo, pa - |
| 2. | ti  | je   | sr   | - ce | klo | - nu - lo, il'   |
| 3. | mo  | je   | sr   | - ce | klo | - nu - lo, mo -  |
| 4. | ja  | me   | vjer | - no | lju | - bi - la, mo -  |
| 5. | svo | - ju | dra  | - gu | ao  | - zi - vam, ja   |
| 6. | mo  | - ja | dra  | - ga | ne  | ču - je, sva     |



- |    |      |        |     |       |     |                 |
|----|------|--------|-----|-------|-----|-----------------|
|    | C    | c      | G   | g     | C   | c               |
| 1. | stir | - če   | mla | - do  | i   | mi - lo, što    |
| 2. | ti   | je     | sta | - do  | ne  | - sta - lo, il' |
| 3. | je   | je     | sta | - oc  | pot | - pu - no, sa - |
| 4. | ja   | je     | dra | - ga  | u   | - mr - la, ko - |
| 5. | u    | - zmem | fru | - lu, | pa  | svi - ram i     |
| 6. | go   | - ra   | je  | - či  | od  | fru - le, a     |



- |    |     |      |      |      |     |             |     |        |   |
|----|-----|------|------|------|-----|-------------|-----|--------|---|
|    | F   | f    | C    | c    | G   | g           | C   | c      | C |
| 1. | si  | sa   | ta   | - ko | snu | - ždi - lo, | pa  | - lo.  |   |
| 2. | ti  | je   | sr   | - ce | klo | - nu - lo,  | il' | - lo.  |   |
| 3. | mo  | je   | sr   | - ce | klo | - nu - lo,  | mo  | - lo.  |   |
| 4. | ja  | me   | vjer | - no | lju | - bi - la,  | mo  | - la.  |   |
| 5. | svo | - ju | dra  | - gu | ao  | - zi - vam, | ja  | - vam. |   |
| 6. | mo  | - ja | dra  | - ga | ne  | ču - je,    | sva | - je.  |   |

### PASTIRČE MLADO I MILO

Pastirče mlado i milo,  
što si se tako snuždilo.

Il' ti je stado nestalo,  
il' ti je srce klonulo.

Moje je stado potpuno,  
samo je srce klonulo.

Moja je draga umrla,  
koja me vjerno ljubila.

Ja uzmem frulu pa sviram  
i svoju dragu dozivam.

Sva gora ječi od frule,  
a moja draga ne čuje.

### O, SHEPHERD YOUNG AND DEAR

O, shepherd young and dear  
Why are you cheerless so?

Your flock? Is it lost?  
Or is your heart depressed?

My flock is full in number  
But my heart is sad and weary.

My darling has died  
My darling who loved me so.

I take my flute and play  
And call dear one to me.

My flute echoes far nad near  
But my dear one doesn't hear.

Selection by prof. Tomo Živković  
Free-verse translation: Ante Novak



**YACO Member**

**FORD**



**Marty Franich**

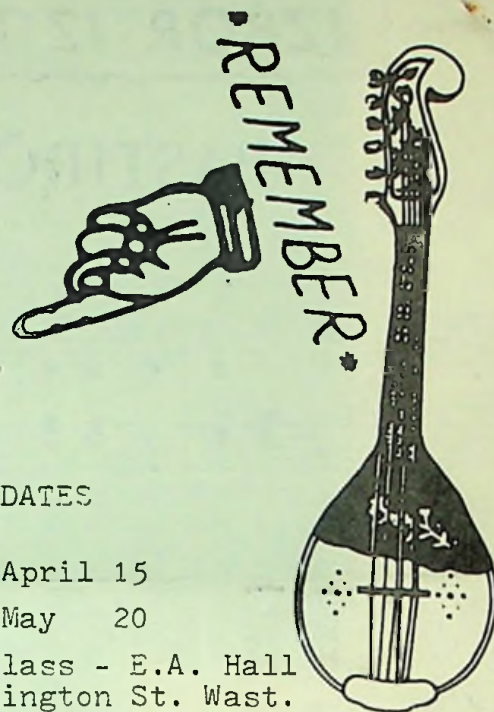
BOB CULBERTSON

ROCKY FRANICH

- ★ Lowest Prices on Cars
- ★ Two Modern Service Depts.
- ★ Convenient to all  
Santa Cruz & Monterey Residents.

MARTY FRANICH FORD WATSONVILLE

MARTY FRANICH LINCOLN-MERCURY



**DANCE CLASS DATES**

April 1 and April 15

May 6 and May 20

Kolo Dance Class - E.A. Hall  
School, Brewington St. West.

7 p.m. to 9 p.m. (Cafeteria)

**LAMBERT'S  
VILLAGE MARKET**

906 E. Lake Phone 724-3831

Enjoy the Very Best

Meats - Groceries - Beverages

OPEN DAILY 9 a.m. to 9 p.m.  
SUNDAY 9 a.m. to 6 p.m.



**NOTE - THE KALIFORNSKI - DEADLINE**

Deadline for submitting articles  
to THE KALIFORNSKI is the third  
Friday of the each month. The de-  
adline for the May issue will be  
APRIL 16th.

This issue MAILED 3-26-1982.

**YUGOSLAV-AMERICAN  
CULTURAL ORGANIZATION, INC.**  
P.O. Box 226  
Watsonville, CA 95077

**201** WINTER OLYMPIC GAMES  
SARAJEVO-YUGOSL. 1984.



Ann Backovich  
21 Jefferson Street  
Watsonville, CA 95076

BULK RATE  
U. S. POSTAGE  
**PAID**  
Permit No. 353  
Watsonville, CA

